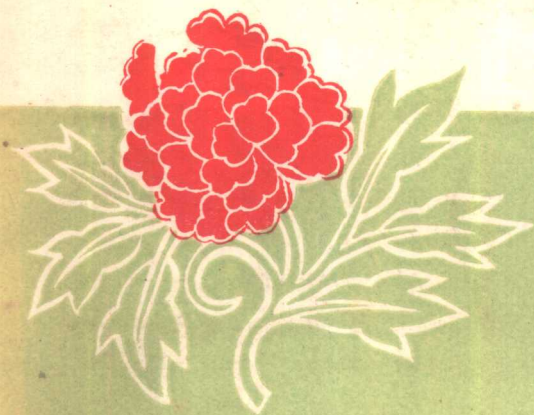


XIN JIESHI DE HUOBAN
新结识的伙伴

王汶石 著



4. 72
25.1

WENZI GAIGE CHUBANSHE
文字改革出版社

內 容 說 明

這是一篇短篇小說，內容生動地說明了：一旦把婦女放到廣闊的天地里去，她們就會發生巨大的變化。小說中的主人公吳淑蘭生活中的變化，生動形象地說明這一點。原文登在《延河》1958年11月号，現由本社用漢語拼音字母注音，可供練習拼音和學習普通話用。

XIN JIESHI DE HUOBAN

新 結 識 的 伙 伴

WANG WENSHI ZHU

王 汶 石 著

BEN-SHE ZHUYIN

本 社 注 音

* * *

北京市書刊出版業營業許可證出字第90號

WENZI GAIGE CHUBANSHE CHUBAN

文 字 改 革 出 版 社 出 版

北京湖陽門內前拐棒胡同17號

新華書店發行

東單印刷廠印刷

統一書號：9060·339 字數：漢字10行，拼音493行

開本：787×1092 1/32 印張：1

1959年8月第1版

1959年8月第1次印刷

印數：1—2,500冊

定價：(5)0.09元

XIN JIESHI DE HUOBAN

新 結 識 的 伙 伴

“Ni shi Wu Shulan ba?……zuotian, ni yi kaikou fayan, wo jiu xiang: Zhe yiding shi nage youmingde Wu Shulan. ……zong shuo qu kan ni, yizhi mei tengchu gongfu. ……aya, tian, ni zhangde duo xiuqi a! ……”

“你是吳淑蘭吧?……昨天,你一開口發言,我就想:這一定是那個有名的吳淑蘭。……總說去看你,一直沒騰出工夫。……啊呀,天,你長得多秀氣啊! ……”

Wu Shulan, yige fuse wei hei, guazixing lianpang, yuemo ershi qi-ba sui de nongjia funu, zhan zai lubian de tiancheng shang, chuan yi jian hetide yindansilin xiaoshan, heishibu kuzi, zuijiao guazhe ningjing er haoqi de xiaorong, wangzhe dui ta shuohua de ren. Shenhou, shi bilu ru hai de miantian he minglangde tiankong.

吳淑蘭,一個膚色微黑,瓜子形臉龐,約摸二十七八歲的农家婦女,站在路邊的田塍上,穿一件合體的陰丹士林小衫,黑市布褲子,嘴角挂着寧靜而好奇的笑容,望着對她說話的人。身後,是碧綠如海的棉田和明朗的天空。

Dui ta shuohua de, shi yige tong ta yiban nianji, dan waibiao shang kanlai bi ta xian lao de nüren; zhongdeng shencai, yuan jiantou, hongpenpende lian, qiaoqi de shangchun; meili yanli louchu de shenqi, biao ming ta shi ge pola, dadan he chicheng de nüren. Wu Shulan wangzhe ta, yanjing zai wenzhe: “Zhe shi shui ya?”

对她說話的，是一个同她一般年紀，但外表上看来比她显老的女人：中等身材，圓肩头，紅噴噴的臉，翹起的上唇；眉里眼里露出的神气，表明她是个泼辣、大胆和赤誠的女人。吳淑兰望着她，眼睛在問着：“这是誰呀？”

“Wo shi Zhang Layue.....” Nage yonggande nüren zihao-di shuo, “Chuangjiang Zhang Layue. Tingshuoguo ba?”

“我是张腊月。……”那个勇敢的女人自豪地說，“闖将张腊月。听说过吧？”

“Zhidao, zhidao!” Juzhi wenjing de Wu Shulan, bei “Zhang Layue” zhege ta ceng shuoqiguo duoshao ci de mingzi, bei yanqian kandao de zhege zhenshide nüren, yiji ta na chiluluode dui ren de taidu suo ganran, ye qing bu zijindi huopo qilai. Ta jimang wozhe Zhang Layue de cuzhuangde shou, shuodao: “Ting xiangzhang shuo, ni ye lai kaihui, qiantian, wo dao xiangli, xiangli ren shuo, ni yijing qishen le.....”

“知道，知道！”举止文靜的吳淑兰，被“张腊月”这个她曾說起过多少次的名字，被眼前看到的这个真实的女人，以及她那赤裸裸的对人的态度所感染，也情不自禁地活泼起来。她急忙握着张腊月的粗壮的手，說道：“听乡长說，你也来开会，……前天，我到乡里，乡里人說，你已經起身了。……”

“Wo shi ge huopao xingzi, yi dian jiu xiang, bu ai moceng.” Zhang Layue gao houlong da sangzi shuo, “Tou hui sheng, er hui shu, jintian jianle mian, jiushi qin jiemei la.....Wo dou dawenguo le, zanlia tongsui, dou shi shu yang de, dui ba?”

“我是个火炮性子，一点就响，不爱磨蹭。”张腊月高喉嚨

大嗓子說，“头回生，二回熟，今天見了面，就是亲姐妹啦。……我都打問过了，咱俩同岁，都是屬羊的，对吧？”

“Dui!” Wu Shulan xiaozhe huida.

“对!”吳淑兰笑着回答。

“A! Ni kan, duo qiao a!”

“啊! 你看，多巧啊!”

Zhang Layue wangzhe Wu Shulan, bu fuqi di shuodao:

“A! Ji tian lai, wo yizhi zai xiang: Nage Wu Shulan a! Yiding you san ge tou, liu ge bang, yiding bi wo gao, bi wo zhuang, renjia shuo ni zhangde bi wo xiu, wo jiu bu xin, ……xiangbudao, ni zhege qiaonianger, jingran tong wo zuoqi dui laile!”

张腊月望着吳淑兰，不服气地說道：“啊! 几天来，我一直在想：那个吳淑兰啊! 一定有三个头，六个膀，一定比我高，比我壮，人家說你长得比我秀，我就不信，……想不到，你这个俏娘兒，竟然同我作起对来了!”

Shulan xiaozhe shuo: “Zhang-jie, ni ye hen qiao a!”

淑兰笑着說：“张姐，你也很俏啊!”

“Wo? Qiao?” Zhang Layue kuaihuodi jiji yan, yiben-zhengjingdi shuo: “Ting wo ma shuo, wo gang shengxialai de shihou dao hen qiao, qiaode lian kuchulai de shengyin, ta ye tingbujian…… houlai, gei Zhao Baiwan jia dangle ji nian cu-yatou, ……jiehun yihou, you yizhi gen wo na sigui nanren qianniu, genche, manman biande bu qiao luo.” Shuoze, ta yi ba jiang yixiu luo dao qi jianjia chu, louchu cucude hei-hesede gebo, shen dao Shulan mianqian, ziwo daqu di shuo: “Ni kan zhe duo qiao?”

“我？俏？”张腊月快活地挤挤眼，一本正经地说，“听我妈妈说，我刚生下来的时候倒很俏，俏得连哭出来的声音，她也听不见。……后来，给赵百万家当了几年粗丫头，……结婚以后，又一直跟我那死鬼男人牵牛、跟车，慢慢变得不俏罗。”说着，她一把将衣袖捋到齐肩胛处，露出粗粗的黑褐色的胳膊，伸到淑兰面前，自我打趣地说：“你看这多俏？”

Shulan jimang anzhu tade gebo. shuo: “Kuai ba xiuzi laxialai ba. Nabian you ren kan zanmen na!”

淑兰急忙按住她的胳膊，说：“快把袖子拉下来吧。那边有人看咱们哪！”

Layue jimang lihao xiuzi, tongshi xiang ling yibian de tiancheng wangle yi yan, huiguo tou lai, songyisong biliang, qiaosheng shuodao: “Wo cai bu pa tamen na!”

腊月急忙理好袖子，同时向另一边的田胜望了一眼，回过头来，耸一耸鼻梁，悄声说道：“我才不怕他们哪！”

“Ni zhen xing!” Wu Shulan zantanzhe shuo.

“你真行！”吴淑兰赞叹着说。

“Cong tu-gai dao xianzai, wo jiyiing chuanguanle!” Zhang Layue deyidi shuo, “Ni kanlai hai hen nun, tou yi hui paotou-lumian ba?”

“从土改到现在，我已经闊惯了！”张腊月得意地说，“你看来还很嫩，头一回抛头露面吧？”

Wu Shulan diandian tou.

吴淑兰点点头。

“Rudang le meiyoud?” Zhang Layue guanxindi wen.

“入党了没有？”张腊月关心地问。

“Hai meiyoud!” Shulan xiunandi huida.

“还没有！”淑兰羞赧地回答。

“Yao! Ni zenme neng bu rudang!” Zhang Layue dengzhe jingqide yanjing, “Kuai shenqing ba, a! Kuai shenqing ba! Ai ni——”

“哟！你怎么能不入党！”张腊月瞪着惊奇的眼睛，“快申请吧，啊！快申请吧！唉你——”

“Yijing shenqing le!”

“已经申请了！”

“Na jiu hao——ni nanren gai bu la houtui ba?……cong-qian, tamen dou shuo nuren la nanren houtui; xianzai, daoguolai le, youxie nanren, laqi nuren de houtui la. Ni nanren shi ge shayang ren?”

“那就好——你男人该不拉后腿吧？……从前，他们都說女人拉男人后腿；现在，倒过来了，有些男人，拉起女人的后腿啦。你男人是个啥样人？”

Shulan dadao: “Shi dangyuan!”

淑兰答道：“是党员！”

“Na geng hao!” Zhang Layue zhuangzhongdi shuo, “Buguo, la ziji laopo houtui de dangyuan ye you de shi ne. Wo nage sigui, jiushi zhelu huo……keshi ne, ta daodi bei wo jiaoyu guolai la!…… dui zijide nanren, yao jingchang jiaoyu ne, miande tamen banshou-banjiao!”

“那更好！”张腊月庄重地说，“不过，拉自己老婆后腿的党员也有的是呢。我那个死鬼，就是这路货。……可是呢，他到底被我教育过来啦！……对自己的男人，要经常教育呢，免得他们絆手絆脚！”

“Wo na wei……daoshi changchang jiaoyu wo ne!” Shulan

wenshun er tanshuai di shuo.

“我那位……倒是常常教育我呢!”淑兰温順而坦率地說。

“Zenme? Ni laguo renjia de jiaohougen?” Layue daixiaodi zhiwen.

“怎么? 你拉过人家的脚后跟?”腊月带笑地質問。

“Na dao meiyoud!” Shulan huida.

“那倒沒有!”淑兰回答。

Layue ningwangzhe Shulan, xiangle yi xiang, yiwei-shen-chang di xiao dao: “Wo kanchulai la! Ni yiding shi renjia shuo de nazhong hao nüren!”

腊月凝望着淑兰，想了一想，意味深长地笑道：“我看出来啦! 你一定是人家說的那种好女人!”

Wu Shulan minzhe xiaoxiaode meilide zui, wenjingdi xiaozhe, reqingdi wangzhe xiang shizi yiban pola de Zhang Layue, morenle Zhang Layue de shuofa.

吴淑兰抿着小小的美丽的嘴，文靜地笑着，热情地望着象獅子一般泼辣的张腊月，默認了张腊月的說法。

Wu Shulan zhenshi ge “hao nüren”, cong xiao, tade guaju de muqin, dui ta guanshude yanli. Kuai chujia shi, mama you dui ta shuo: “Zai bieren jiali, bibude niang mian-qian. Fan shi, yao jiandian. Jizhu niang pingri de hua, yao dang ge hao xifu……” Shulan huida dao: “Niang, wo jizhe nide hua!”

吴淑兰真是個“好女人”，从小，她的寡居的母亲，对她管束得严厉。快出嫁时，媽媽又对她說：“在別人家里，比不得娘面前。凡事，要检点。記住娘平日的話，要当个好媳妇……”淑兰回答道：“娘，我記着你的話!”

“Hao xifu!” Cunli ren shui bu zheme kuajiang.

“好媳妇!”村里人誰不这么夸奖。

“Hao xifu!” Fujia de qinqi shui bu zheme chuansong.

“好媳妇!”夫家的亲戚誰不这么传誦。

“Hao xifu!” Zhangfu de pengyou, shui bu zheme zantan.

“好媳妇!”丈夫的朋友，誰不这么贊嘆。

Keshi tade zhangfu, tingdao zhezhong zantan, zhishi xiaoyixiao, bu shuo shenme hua. Ta shi yige gongchandang-yuan, jiceng ganbu, ta ba zhaogu jiating de shijian, quanbu yong dao gongzuo shang qu. He biede ganbu jiashu bu tong, Wu Shulan conglai mei baoyuanguo, zishi-zhizhong, zongshi, daizhe ta na yong bu shiqu de ningjingde weixiao, danfuqi yiqie fansuode shiwu: Fuyu haizi, xiaojing gongpo, fengfeng-bubu, chudi, gecao, wei shengkou……

可是她的丈夫，听到这种贊嘆，只是笑一笑，不說什麼話。他是一个共产党员，基层干部，他把照顧家庭的时间，全部用到工作上去。和别的干部家屬不同，吳淑兰从来没抱怨过，自始至終，总是带着她那永不失去的宁靜的微笑，担負起一切繁瑣的事物：撫育孩子，孝敬公婆，縫縫补补，鋤地，割草，喂牲口……

You shi, zhangfu dui ta shuo: “Jinwan kai qunzhonghui, ni qu canjia ba!” Ta dui ta xiaoxiao, bu shuo shenme, yiran zuo zai dengxia, yiran naqi zhenxian lai.

有时，丈夫对她說：“今晚开群众会，你去参加吧!”她对他笑笑，不說什麼，依然坐在灯下，依然拿起針綫来。

Guo bujiu, zhangfu you dui ta shuo: “Mingtian Dang-zhi-shu zuo baogao, ni qu tingting ba!” Ta dui ta xiaoxiao,

bu shuo shenme, di-er tian, zhaochang tuozhe xiyi lanzi, zhaochang dao jingbian qu le.

过不久,丈夫又对她说:“明天党支書作报告,你去听听吧!”她对他笑笑,不說什么,第二天,照常托着洗衣籃子,照常到井边去了。

Bujiu, zhangfu you dui ta shuodao: “Cunli yao ban ge funu xuexizu, ni ye qu baoming ba!” Ta dui ta xiaoxiao, bu shuo shenme, rengjiu dizhe tou, rengjiu qu zuo ziji zaoyi anpaihao de, san bai liushi tian mei tian gai zuo de shi.

不久,丈夫又对她说道:“村里要办个妇女学习組,你也去报名吧!”她对他笑笑,不說什么,仍旧低着头,仍旧去做自己早已安排好的,三百六十天每天該做的事。

Zhangfu shuo de huishu duo le, you shi hai liuluzhe zebei he buman, ta bian zhangda, yihuo bu jie de, jing'ede yanjing wangzhe ta, wenhe er xiaosheng di shuo: “Zhe bu jiu hen hao me?”

丈夫說的回数多了,有时还流露着責备和不满,她便张大疑惑不解的、惊愕的眼睛望着他,温和而小声地說:“这不就很好么?”

Zhangfu wangzhe ta, yaotou, zhoumei, tanqi.....

丈夫望着她,摇头、皱眉、嘆气。.....

Cunli banle she, Wu Shulan he funumen yiqi xiadi. Ta wulun zuo shenme dou shixin-shiyi; ganqi huo lai, na yige funu ye bibushang ta; ta wulun dui shui dou shixin-shiyi, na yige funu dou xihuan ta. Ban-nian, ta bei xuanzuo fu-duizhang le. Ta ji bu tebie huanxi, ye bu tuituo, renggran xiang ge “hao xifu ” de yangzi, chengdan xinde shiwu. Mei ci

she, dui kaihui, ta ji bu quexi chidao, ye bu fayan, zongshi nazhe zhenxian huoji, zuo zai huichang yi jiao, jingjingdi xiaozhe, tingzhe renmen de zhenglun; sanhuile, ta bian huijia qu, ji bu zaotui, ye bu duo tingliu.

村里办了社，吳淑兰和妇女們一起下地。她無論做什么都实心实意；干起活来，哪一个妇女也比不上她；她無論对誰都实心实意，哪一个妇女都喜欢她。半年，她被选做副队长了。她既不特别欢喜，也不推脱，仍然象个“好媳妇”的样子，承担新的事务。每次社、队开会，她既不缺席迟到，也不发言，总是拿着針綫活計，坐在会場一角，靜靜地笑着，听着人們的爭論；散会了，她便回家去，既不早退，也不多停留。

Qu-Dong, da-yuejin kaishile, renmen de shenghuo, xiang xuanfeng yiban relie jinzhang le, Wu Shulan zai buzhi-bujue zhong, ye bei juanle jinqu. Ta shou zai jia de shihou shao le; ta shuohua de shihou duo le; ta kaishi zai chouren-guang-zhong zhong tong ren zhengbian; you ren dui ta buman, ta kaishi youle “diren” le; tade yanjing li youle qiyide guang-cai; tade zuijiao fanqile xinqide xiaorong. Tade zhangfu shi-chang yi xunwende muguang wangzhe ta: Ta bianle! Ta ye jue de ziji bianle; dan jiu jing shi na yi tian bian de, ta que shuo bu shanglai.

去冬，大跃进开始了，人們的生活，象旋风一般热烈紧张了，吳淑兰在不知不觉中，也被卷了进去。她守在家的时候少了；她說話的时候多了；她开始在稠人广众中同人爭辯；有人对她不滿，她开始有了“敌人”了；她的眼睛里有了奇异的光彩；她的嘴角泛起了新奇的笑容。她的丈夫时常以詢問的目光望着她：她变了！她也觉得自己变了；但究竟是哪一天变的，她却

說不上來。

Zhe shi, "chuangjiang" Zhang Layue de mingzi chuan-bianle quan-xiang. Ta lingdao de funu shengchanduì, zai dajing, waqu, jifei, fandi.....mei yi ci jingsai zhong, dou laoladi ba hongqi zhua zai ziji shouli. Xuduo tiaozhanshu fei xiang Zhang Layue, keshi manyong-wubide Zhang Layue, yi ci ye mei rang duishou yadao.

这时，“闖将”张腊月名字传遍了全乡。她领导的妇女生产队，在打井、挖渠、积肥、翻地……每一次竞赛中，都牢牢地把红旗抓在自己手里。许多挑战书飞向张腊月，可是蛮勇无比的张腊月，一次也没让对手压倒。

Hai zai ban-ge yue qian, Zhang Layue yinyin tingshuo, Nao Er She you ge jiao Wu Shulan de funu duizhang, zai busheng-bukengdi gen ta an-sai; you shuo, Wu Shulan-dui mei-ge ren de nongju shang, dou tiezhe yi zhang "saidao Zhang Layue" de xiao zhitiao, guoran, bu dao shi tian, zai xiang de pingbihui shang, Wu Shulan de duiyuanmen, yiqi-ang-yangdi ba hongqi kangzoule. Na tian Zhang Layue yin shi mei qu canjia hui, xiawu, ta kanjian duiyuan jiazhe yimian huangqi paohuilai, nuchongchongdi handao: "Nimen zhehuor chi yuanwang de, zenme dianhuilai ge zhe!.....zan na mian hongqi ne?" "Jiao Wu Shulan dianzou la!" Duiyuanmen dizhe tou shuo, "Nage Wu Shulan? Gangqing shi you san-tou-liu-bei?" "Bi ni xiuqi, haokan duo la!" "Wo dao yao kankan zhege Wu Shulan, jiuqing bi wo haokan duoshao?"

还在半个月前，张腊月隐隐听说，南二社有个叫吴淑兰的妇女队长，在不声不吭地跟她暗赛；又说，吴淑兰队每个人的

农具上，都貼着一张“賽倒张腊月”的小紙条，果然，不到十天，在乡的評比会上，吳淑兰的隊員們，意气昂揚地把紅旗扛走了。那天张腊月因事沒去参加会，下午，她看見隊員挾着一面黃旗跑回来，怒冲冲地喊道：“你們这伙吃冤枉的，怎么拈回来个这！……咱那面紅旗呢？”“叫吳淑兰拈走啦！”隊員們低着头說。“哪个吳淑兰？敢情是有三头六臂？”“比你秀气、好看多啦！”“我倒要看看这个吳淑兰，究竟比我好看多少？”

Couqiao, xianshang zai Dongxiang zuzhi yi ci miantian
guanli xianchang huiyi, Xiang Dang-wei pai tamen liang ren
lai canjia, tamen jiu zai zheli jieshi le.

湊巧，县上在东乡組織一次棉田管理現場會議，乡党委派她們两人来参加，她們就在这里結識了。

Yi jianmian, Layue jiu aishangle Wu Shulan.

一見面，臘月就爱上了吳淑兰。

“Bu yao tai gaoxingde zao le! Ni zhege hao nüren yao!”
Zhang Layue wangzhe ningzhong hanxiao de Wu Shulan,
kuaihuodi shuo, “You Zhang Layue biaoze ni gan, ni xiang
chuan kou qi ye banbudao!……e? Bu xin! Lai shishi ba!”
Shuozhe, ta juqi shou lai zai Wu Shulan de jianshang zhong-
zhongdi chui zhe.

“不要太高興得早了！你这个好女人哟！”张腊月望着凝重含笑的吳淑兰，快活地說，“有张腊月标着你干，你想喘口气也办不到！……呃？不信！来試試吧！”說着，她举起手来在吳淑兰的肩上重重地捶着。

Wu Shulan xiaozhe duokai ta.

吳淑兰笑着躲开她。

Zhe shi, you ge chuan xiaweiyi fuchou chenshan de

nanzi handao: "Dajia zhuyi! Xianzai qu cunbei, kan yi kuai laopopomen de shiyantian. Dajia zou zai yiqi, bu yao layuan lei!"

这时，有个穿夏威夷府綢襖衫的男子喊道：“大家注意！現在去村北，看一块老婆婆們的試驗田。大家走在一起，不要拉远了！”

“Zou ba, hao nüren!” Zhang Layue lazhe Wu Shulan de shou, kuashang dalu, liang ge ren qinqin-reredi bingjian zouzhe. Zou zai tamen qianhou zuoyou de yi qun nannü, dou yi haoqi he zunjing de muguang wangzhe tamen lia.

“走吧，好女人！”张腊月拉着吴淑兰的手，跨上大路，两个人亲亲热热地并肩走着。走在她們前后左右的一群男女，都以好奇和尊敬的目光望着她們俩。

Dangtian yeli, kaiwan xiaozu taolunhui, Wu Shulan hui dao zijide zhuchu, fangdong jia de shaonian guniang, yijing gei ta dianliangle meiyoudeng, reqingdi dengdaizhe ta. Wu Shulan yibian tong guniang xianhua, yibian wangzhe zhe jian mosheng er qinqie de fangzi, xinli chongmanle xinqi, xiyue de ganjue, ta huran xiangdao tade zhangfu, ta changchang chumen qu kaihui, qu canguan, qu fuyi, zhu zai moshengren de fangli; rujin ta ye qinshen jingyanzhe zhezong shenghuo, zhu zai su bu xiangshi de ren de jiali, dajia que xiang lao linju lao pengyou side qinre. “A, yuanlai ta zai waibian de shenghuo jiushi zheyang! Duo you yisi ya!” Wu Shulan yukuaidi xiang.

当天夜里，开完小組討論会，吴淑兰回到自己的住处，房东家的少年姑娘，已經給她点亮了煤油灯，热情地等待着她。

吳淑蘭一邊同姑娘閑話，一邊望着這間陌生而親切的房子，心里充滿了新奇、喜悅的感覺，她忽然想到她的丈夫，他常常出門去開會，去參觀，去服役，住在陌生人的房里；如今她也親身經驗着這種生活，住在素不相識的人的家里，大家却象老鄰居老朋友似的親熱。“啊，原來他在外邊的生活就是這樣！多有意思呀！”吳淑蘭愉快地想。

Zhang Layue jiazhe ge pugaijuanr chuangjinlai le. “Wo gei Yang kezhang shuole, zanlia zhu zai yiqi. Ni zheli zhude-xia ma? Ni tong shui zai zheli zhu?”

張臘月挾着個鋪蓋卷兒闖進來了。“我給楊科長說了，咱倆住在一起。你這裡住得下嗎？你同誰在這裡住？”

“Gen zhege xiao meimei!” Wu Shulan reqing huanying Zhang Layue, cong Layue shouli jieguo pugaijuanr.

“跟這個小妹妹！”吳淑蘭熱情歡迎張臘月，從臘月手里接過鋪蓋卷兒。

Zhang Layue xiaohahadi shuo: “Xiao meimei, zanmen jiyiji xing ma?”

張臘月笑哈哈地說：“小妹妹，咱們擠一擠行嗎？”

“Huanying!” Guniang gaoringdi shuo.

“歡迎！”姑娘高興地說。

Zhang Layue zhuangchu hen renzhen de taidu shuo: “Wo dei xiang ni shuomingbai le: Wo zhe ren, shuijiao ke bu laoshi; shen gebo deng tui de, shenme quan lai, ni ke dei liushen!”

張臘月裝出很認真的態度說：“我得向你說明白了：我這人，睡覺可不老實，伸胳膊蹬腿的，什麼全來，你可得留神！”

“Wo bu pa!” Guniang xiaozhe shuo, “Wo gei ni yubei

gen gunzi!”

“我不怕!”姑娘笑着說,“我給你預备根棍子!”

“Xing!” Zhang Layue xiaozhe, yi pigu zuo zai kangyan shang, louzhe Wu Shulan de bozi, taotao-bujuedi shuodao: “Wu-jie, zanlia jiao ge hao pengyou ba. Congqian ya, nan'er zhi zai sifang, wuhu sihai jiao pengyou; rujin, zanmen nüren ye zhi zai sifang la, zanmen ye shi pengyou bian tianxia. Wu-jie, ni shuoshuo, duo you weir!”

“行!”张腊月笑着,一屁股坐在炕沿上,搂着吳淑兰的脖子,滔滔不絕地說道:“吳姐,咱俩交个好朋友吧。从前呀,男兒志在四方,五湖四海交朋友;如今,咱們女人也志在四方啦,咱們也是朋友遍天下。吳姐,你說說,多有味兒!”

Wu Shulan manxin huanxi, que bu zhi shuo shenme hao. Ta jimang dongshou puqi chuangu pu lai. Jinguan, tade waibiao reng shi name pingjing, tade neixin, que bei mouzhong cong wei jingyanguo de qingxu suo jidong, ta buzhu di yong kuai-lede muguang, qiaozhe ta shenbian zhege chuqide nüren, zhe nüren zai duanduan de ban-tian shijian li, jiu tong ta dade huore ta juede, ta zai ye libukai zhege xin jieshi de huobanr le.

吳淑兰滿心欢喜,却不知說什么好。她急忙动手鋪起床鋪来。尽管,她的外表仍是那么平靜,她的內心,却被某种从未經驗过的情绪所激动,她不住地用快乐的目光,瞧着她身边这个出奇的女人,这女人在短短的半天时间里,就同她打得火热,她觉得,她再也离不开这个新結識的伙伴兒了。

Di-er tian wuhou, liang ge xin jieshi de huoban'r, jian kao jian di tashang huijia de dalu. Tamen mei ren de jiantou,

dou guazhe yige yong bu baoguo de pugaijuanr, xiongqian guazhe zhuang ganliang de luxingdai he heshui yong de tangcibei. Tamende binfa he jiantou shang, luole yi ceng xiweide huang-chen; xiewa he kujiao bianchengle tuhuangse. Tamen yibian congcong ganlu, yibian reliedi taolun ruhe ganguo Dongxiang, yibian you buzhu di xiang tianding he sizhou zhangwang.

第二天午后，两个新結識的伙伴兒，肩靠肩地踏上回家的大路。她們每人的肩头，都挂着一个用布包裹的鋪盖卷兒，胸前挂着装干粮的旅行袋和喝水用的搪瓷杯。她們的鬢髮和肩头上，落了一层細微的黃塵；鞋袜和褲脚变成了土黃色。她們一边匆匆赶路，一边热烈地討論如何赶过东乡，一边又不住地向天頂和四周张望。

Kuangye li, zher nar, feng'er juanyangzhe huang-chen, hu yin hu qi, huxiang zhuizhu; tiankong, jumanle huitutude yuyun; yi kuaikuai shenhuisede yun, zai dikong xiang Xi feiben, tamen feide name di, fangfu yi jushou jiu neng zhuzhu yi kuai side.

曠野里，这兒那兒，风兒卷揚着黃塵，忽隱忽起，互相追逐；天空，聚滿了灰突突的雨云；一块块深灰色的云，在低空向西飞奔，它們飞得那么低，仿佛一举手就能捉住一块似的。

“Zhang-jie, zan dei fangkuaixie zou.” Wu Shulan yang-wangzhe tiankong, jiaojidi shuodao, “Kan zhe laotian mao-mao-zaozao, yipai bu gan haoshi de yangzi!”

“张姐，咱得放快些走。”吳淑兰仰望着天空，焦急地說道，“看这老天毛毛躁躁，一派不干好事的样子！”

“Ayaya, bu pa de!” Zhang Layue hao bu zaihu di dasheng